



Dr.ssa Diana Pettoello

Interprete di Conferenza e Docente Universitaria

Curriculum Vitae

Scientifico e Professionale

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome, Nome: Pettoello Diana

Luogo e data di nascita: San Dona' di Piave (Ve) – Italia, 01/03/1970

Indirizzo di residenza: via Giorgione, 87 – 30027 San Dona' di Piave (Ve) – Italia

Nazionalità: Italiana

Sesso: Femminile

Telefono residenza: +39 0421 40020

Telefono mobile: +39 328 5369765

Posta elettronica: mail@dianapettoello.it

Posta elettronica certificata: pettoello@pec.dianapettoello.it

Sito internet: www.dianapettoello.it

Utenza Skype: diana.pettoello

C.F.: PTTDNI70C41H823Y

P. Iva: 03503370276

ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Interprete di Conferenza e Trattativa, Traduttrice libera professionista nelle seguenti combinazioni linguistiche: **Italiano, Inglese, Tedesco, Francese (Attivi e Passivi) – Danese solo passivo/solo Traduzioni scritte.**

Specializzazioni in: manualistica tecnica (soprattutto meccanica, ingegneria elettronica e meccanica, stampi, stampaggio a iniezione, sinterizzazione, biologia, etc.), IT, economia e finanza, contratti, turismo, conservazione e restauro (legno, ferro, pietra, pittura, marmorino, affreschi), architettura e arte in genere.

Docente a contratto di Interpretariato di Trattativa e Conferenza – **Università di Padova e Venezia.**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Riporto a seguito alcuni incarichi di interpretariato di conferenza e trattativa svolti nel corso del mio percorso professionale iniziato nel 2000:

- **Oltrex srl – Simultanea IT<>EN, Salone Nautico Internazionale di Venezia, Parco di San Giuliano, Mestre-Venezia, aprile 2013.**
- **Oltrex srl – Rif. Climaveneta - Simultanea EN<>IT, Pieve d'Alpago e Cortina d'Ampezzo, marzo 2013 (3 gg).**

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpretariato, Traduzioni e Consulenze Linguistiche
Italiano – Inglese – Tedesco – Francese – Danese

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italia
C.F. PTTDNI70C41H823Y
P. Iva 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it



- **Oltrex srl – Rif. Ditta Climaveneta – Bidule tecnico EN<>IT**, Hotel BHR Treviso, 09 gennaio 2013.
- **Dr.ssa Patrizia Ragazzo, Phd/ASI BASSO PIAVE, Revisioni/Affiancamenti IT<>EN**, testi di natura scientifica da pubblicare su varie riviste scientifiche britanniche o americane oppure da presentare in sede di conferenze internazionali, San Dona' di Piave (Ve), collaborazione continuativa dal 2010.
- **Oltrex srl – Rif. Studio Avv. Chiomenti – Simultanea EN<>IT**, Hotel Europa Regina, Venezia, dicembre 2012.
- **Architetto Vittorio Impallomeni – Consulenza linguistica, Traduzioni IT<>FR e IT<>EN, Lezioni private di lingua inglese**, Venezia, Caorle, Portogruaro, collaborazione continuativa dal 2010.
- **Duca di Casalanza – Interpretariato IT<>DE** c/o Tenuta Duca di Casalanza srl in data 23.07.2012.
- **Business Voice (Ud) – Simultanea IT<>EN** c/o Municipio di Gorizia, **IV seminario AEER** in data 25.07.2012.
- **Business Voice (Ud) – Simultanea IT<>EN – "SETA Project – South East Transport Axis"**, Hotel Europalace, Monfalcone (Go), maggio/giugno 2012 (3 gg).
- **Prof. Associato Fabiana Fusco, Università di Udine, Traduzione IT>EN** di un discorso sulla **traduttologia** per un symposium internazionale, 2012.
- **Business Voice (Ud), Simultanea IT<>DE**, „**Instrumente für die nachhaltige Entwicklung der Berggebiete**“, Tolmezzo (Ud), 2011.
- **Gas S.p.a. – Chiuppano (VI) – Simultanea EN<>IT** Fashion Shows autunno-inverno e primavera-estate, collaborazione continuativa dal 2010.
- **Unesco – Simultanea EN<>IT – "Cultural Heritage – a Bridge towards a Shared Future"**; - sede della Biennale di Architettura a Ca' Giustinian, Venezia, 2010.
- **Associazione La nostra famiglia – Simultanea EN<>IT – "Strumenti per la valutazione della neuro riabilitazione in età evolutiva"**, Auditorium del Friuli Venezia Giulia di Pordenone, **Università di Udine**, novembre 2011.
- **British Institutes di Portogruaro – Inaugurazione della stagione estiva ad Aprilia Marittima – Interpretariato a braccio e consecutiva DE<>IT**, (discorsi delle autorità locali), aprile 2010.
- **Prof. Lanfranco Conte – Dipartimento di Scienze Animali dell'Università di Udine, – Simultanea EN<>IT, "Attualità sui contaminanti delle sostanze grasse alimentari: aspetti analitici, normativi e di prevenzione"**, 2009, (2 gg).
- **Sanofi Aventis – Chuchotage EN<>IT, FR<>IT, DE<>IT**, "High Fidelity Simulation Workshop – Atrial Fibrillation – Starting from the patient", Fondazione Cini, Venezia, 2009, (3 gg).
- **Eurostudio di Carola Dami, Lavagno (Vr), – Trattativa e Chuchotage EN<>IT, "Abitare il tempo"**, Verona, 2009, (3 gg).
- **Interfax (Ud), Consecutiva e Trattativa EN<>DE (settore meccanico), c/o Ditta INDE del Gruppo Danieli di Pradamano (Ud) – meccanica, ottobre 2008, (4 gg).**



- **Global Voices, Scotland, Chuchotage e Ad Hoc interpreting** c/o la base Nato Ederle – Vicenza, settembre 2008.
- **Commissione Europea – Programma Leonardo da Vinci, Progetto Pilota – Simultanea EN<>IT – "Motivate for Change"**, Quarto d'Altino (Ve), giugno 2008.
- **Rapitrad snc (Vi) – Trattativa DE<>IT**, c/o l'Hotel Europa di Vicenza in occasione di uno workshop inerente il settore **sub-fornitura e meccanica**, novembre 2007.
- **Evento "Veneto for you" – Trattativa e Consecutiva EN<>IT e FR <>IT**, Workshop Internazionale a Venezia, collaborazione dal 2005 al 2008 (6 gg).
- **Linus Design Kaiser & Partner, Hamburg – Trattativa DE<>IT** c/o una vetreria di Murano (Ve), luglio 2007.
- **Interlinguae srl (Fidenza) – Trattativa DE<>IT**, c/o la Ditta **CAP Arreghini** di Portogruaro (Ve), – **conservazione, restauro e trattativa commerciale**, luglio 2006.
- **Business Voice (Ud) – Simultanea DE<>IT**, c/o la CIAA di Udine, "**Progetto Pool**", maggio 2006.
- **Interlinguae srl (Fidenza) – Simultanea EN<>IT**, Convegno Internazionale "**Emas – Ambiente e Turismo nella nuova Europa**", Savoy Beach Hotel, Bibione (Ve), febbraio 2005.
- **Prof. Morigi (Università di Venezia) – Trattativa commerciale EN<>IT**, presso una vetreria sull'Isola di Venezia, ottobre 2005.
- **Centro Linguistico di Pavanello M. & C. snc, Oderzo (Tv) – Trattativa EN<>IT, DE<>IT, FR<>IT, Open House – Uniloy Milacron 2005, automazione industriale**, Magenta (Mi), settembre 2005 (3 gg).
- **Centro Europeo per la Conservazione e il Restauro del Patrimonio Artistico – Chuchotage e Consecutiva EN<>IT e DE<>IT**, Isola di San Servolo a Venezia; **restauro, conservazione e rispettive tecniche per: legno, pietra, stucco, marmorino, architettura, ferro. Conferenze sia generiche che specifiche nei laboratori del Centro**, settembre 2004/novembre 2006 (80 giornate).
- **Cuamm – Consecutiva e Chuchotage EN<>IT** in occasione di un "**Saturday Cuamm**", Padova, ottobre 2004.
- **Seminario di Club Italia – Consecutiva e Chuchotage EN<>IT, "Strategie di marketing dei sistemi di ticketing"**, Merano (Bz), marzo 2004, (2gg).

TITOLI DI STUDIO, ESPERIENZE FORMATIVE, ALBI E ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

- **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste – Laurea di secondo livello in interpretazione di conferenza, 104/110** (italiano – inglese – tedesco), vecchio ordinamento.
Argomento della tesi di laurea: "Il movimento di emancipazione e liberazione femminile in Italia e Danimarca: esame storico e sociologico comparato". Glossario terminologico e fraseologico ragionato in italiano – inglese – danese.
- **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste – Diploma di Interprete, Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere 55/60** (italiano – inglese – tedesco).

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpretariato, Traduzioni e Consulenze Linguistiche
Italiano – Inglese – Tedesco – Francese – Danese

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italia
C.F. PTTDN70C41H823Y
P. Iva 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it



- **Ministero della Pubblica Istruzione Francese - DALF C1, 100/100.**
- **Liceo Linguistico "San Luigi" di San Dona' di Piave - Maturità Linguistica 60/60 (italiano - inglese - tedesco - francese).**
- **Gran Bretagna, 1 anno/1990**, con frequenza a corso di lingua inglese presso **"The City Literary Institute" di Londra** in aggiunta a diverse **lezioni private con docenti madrelingua** sia in Italia sia in Gran Bretagna, **durante e dopo il soggiorno.**
- **Germania, 1 anno/1991**, con frequenza a corso di lingua tedesca presso l'**Università di Francoforte** in aggiunta a diverse **lezioni private con docenti madrelingua** sia in Italia sia in Germania, **durante e dopo il soggiorno.**
- **Danimarca, attività di studio e di ricerca per la tesi di laurea** presso l'**Università di Århus** con l'aiuto del **Prof. Sven Olaf Poulsen della Århus School of Business di Århus. Raccolta e traduzione di vario materiale originale in lingua danese, svedese e norvegese.**
Luglio/agosto **1994** (2 mesi).
- **ERASMUS, Danimarca** per svolgere attività di studio (**corsi di lingua e letteratura danese**) presso la **Århus School of Business dell'Università di Århus; Referente: Prof. Sven Olaf Poulsen.** Dal 1 febbraio 1993 al 1 giugno 1993 (4 mesi).
- **Albo CTU (n. 417) e Albo Periti (n. 30) del Tribunale di Venezia - IT/EN/DE/FR/DA.**
- **ANITI - socio ordinario dal 2003.**

Presto consenso al trattamento dei miei dati personali ad esclusivo uso interno di selezione del personale in conformità al D.L. 196/2003.

*In Fede
Diana Pettoello*

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpretariato, Traduzioni e Consulenze Linguistiche
Italiano – Inglese – Tedesco – Francese – Danese

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italia
C.F. PTTDN170C41H823Y
P. Iva 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it